

KANIRI BREIZ-IZEL

Mes plus chaleureux remerciements aux si nombreux lecteurs qui ont répondu à la demande que je leur avais faite de la chanson « Intanv al lochen » : Gildas Jaffrennou, Yvon Croc, Yann ar Floc'h (Jean Le Page), François Le Moal et tous les autres. J'ai reçu depuis 3 couplets jusqu'à 12 couplets. Je vous donne 12 couplets.

Merci également à M. Rio-Le Gall industriel à St-Guénoù-Penmarc'h, qui m'a adressé « Sôn an Intanv » recueillie par lui à Audierne des filles du Cap-Sizun. « Sôn an Intanv » paraîtra dans un prochain numéro. Merci aussi au barde Léon Le Berre « Abalor » que nous présenterons à nos lecteurs très prochainement.

La poésie « Le Veuf de la Chaumière » doit être attribuée en toute certitude à Jean-Pierre Le Scour, négociant à Morlaix, juge au Tribunal de Commerce et président de la Confrérie des Bardes de Bretagne, aïeule du collège des Bardes actuel, ou Gorsedd. Démarquant le dernier couplet de son « Intanv al lochen » dans son premier volume *Telen Rumengol* (1867), p. 148, Le Scour écrivait sous le titre « Huanaden diveza a Barz » :

Ha pa zeui va bugaligou
War ar bez da bedi glac'haret.

C'houi va ... a bardono
Dar paour keuz en deuz ho Karet.

La musique est notée par Thielemans, auteur des *Deux Bretagne*.

Le Scour, né à Rumengol en 1815, mort à Morlaix en 1870, exerçait une autorité souveraine sur la pléiade bardique de son temps. Ses œuvres étaient chantées dans les foires et les Pardons, tel son fameux *Kloarek Koad ar Rannou*. Mais son nom a été quelque peu effacé par ceux de la Villemarqué et de Luzel qui ont vécu plus vieux, pour donner leur mesure.

Mais si l'on se reporte aux revues et aux écrits de l'époque, on remarque que *Bars Itron Varia Rumengol* avait groupé autour de lui en une élite admirative tous les bardes obscurs ou célèbres, hélas! bien oubliés des jeunes d'aujourd'hui, qui veulent exalter la Bretagne, sans remonter aux premiers pionniers ou en les ignorant. C'était cependant un magnifique groupement que celui des Le Scour, Luzel, La Villemarqué, Jean Marie Le Jean, Gab Millin, l'abbé Henry (Quimperlé), les abbés Chatton et Le Mercier (Guingamp) Pol de Courcy, abbé Jean Favé (Landerneau), Prosper Proux, l'abbé Le Tourneur (St-Clet), Michel Karis, etc. Mais c'étaient des poètes!... Et maintenant nous sommes dans un siècle de prosaïstes!

:-: INTANV AL LOCHEN :-:

Er bed-man nag aour-nag arc'hant n'o deuz
N'oan nemet eur paour-keuz paizant met kontant euz ma c'hondision
Met ma friad karantezus
A gollan hirio : pebez anken !
Gwelit ha n'oun ket gwalleürus...
C'houec'h krouadur e zo em lochen!

Kontant euz ma c'hondision
Met ma friad karantezus
A gollan hirio : pebez anken !
Gwelit ha n'oun ket gwalleürus...
C'houec'h krouadur e zo em lochen!

Er bed-man, nag aour, nag arc'hant
N'o deuz biskoaz tentet ma c'halon
N'oan nemet eur paour keuz paizant
Met kontant euz ma c'hondision
Met ma friad karantezus
A gollan hirio : pebez anken !
Gwelit ha n'oun ket gwalleürus...
C'houec'h krouadur e zo em lochen!
[[bis]]

Allas, ô bugale karet
D'ar Maro kriz e rankan plega
Roit eta d'ho tad glac'haret
Beb a bok en heur diveza
Va nerz ho vont kuit a zantan
Va daoulagad a goll sklerijen
Penez e c'helfet c'houi breman
Kaout ho tam bara en lo lochen.
[[bis]]

dur a zo en chen
Er bed-man, nag aour, nag arc'hant
N'o deuz biskoaz tentet ma c'halon
N'oan nemet eur paour kez paizant
Met kontant euz ma c'hondision
Met ma fried karantézus
A gollan hirio : pebez anken !
Gwelit ha n'oun ket gwalleürus...
C'houec'h krouadur e zo em lochen!
[(bis)]

Epad ma oa beo ma fried
He furnez ree peoc'h ma c'halon;
Ma bugale, ouz ma c'haret
A roe d'in plijadur gwirion
A beb eil e poken d'ezo :
Eun tad eurüsoc'h ne vo biken...
Ha pa vezont holl war ma zro
Oun c'hoaz evurus kars ma lochen
[(bis)]

Da vintin pa'z an d'am farkou
Adarre da gonans ma devez
E lezan ma bugaligou
Ouz ma zi da gemeret evez.
Ha da noz pa zeuan endro
Evit ma distrei diouz ma anken
En em stardont holl war ma zro
D'am frealzi ebars ma lochen (bis)
[(bis)]

Bras oa ma laouenedigez
Pa vezan er gêr, gant va ziad
Breman pa welan va merc'h kez
An dour a zeu eus va daoulagat
Seblantout a ra din bepred
Gwelet he mamdener em c'hichen
En despet d'am c'heuz diremet
Oun c'hoas eürus ebars em lochen.
[(bis)]

Ma c'hallfen, hep re a vizer
Sevel ha deski ma bugale
Me a c'hallfe, gant an amzer
Fortunia ma merc'hig marteze.
Bep ma teuont da veza braz
Barrek da labourat en dachen
Em c'hozni me a c'hello c'hoaz
Bez evurus bars ma lochen (bis)

Eürus merbet en em gavin
P'o gwelin o c'hounid o bara ;
Ha pa deulo ar Maro kri
Diouz ar bed-man d'am diframma
Ma mignoned am intero
E bez ma fried, en he c'hichen.
Ha ma bugale a ranno.
Ma zam tiegez ha ma lochen (bis)

Em gouele douar pa vezin
O repos en bered Rumengol
Plijet kemer truez ouzin
O Itron Varia Remed-holl
Ha pa zeulo va bugaligou
Var va bez da ober o feden
Aour Doue c'houi bardonno
Da ene paour intanv al lochen
[(bis)]

Kontet e moa var hir vuez
Evit peur sevel va bugale
Siouaz ne laken ket evez
E oan etre daouarn va Doue
Met hirio e teu ar c'hlenvet
Da rei dam speret ar sklerijen
Hag e velan skler e zeo red
Dilezel va zud ha va lochen. (bis)

Allas, ô bugale karet
D'ar Maro kriz e rankan plega
Roit eta d'ho tad glac'haret
Beb a bok en heur diveza
Va nerz ho vont kuit a zantan
Va daoulagad a goll sklerijen
Penoz e c'helfet c'houi breman
Kaout ho tam bara en lo lochen.
[(bis)]

Gant ar Maro pa oa skoet
Va fried ker ha karantezus
Ne c'hoantaïs ket er bed
Nemet evit ho renta evrus
Dre druez ouz ma bugaligou
Noc'h houi ganet nemet dan anken
N'ho kouel bezuet en ho taëlou
Piou no sec'ho ebarz al lochen.
[(bis)]

Neuze eur vouez ha oa klevet
Hag ha dorras c'houerdet e anken
Ia mouez eur mignon zo zavet
Er mare ma oa prest da dremen
Kalon emezhan va mignon
Etre da verc'hig ha da vibien
Me ran va zra ha va c'halon
Kiniad dibreder diouz da lochen.
[(bis)]

Gouelit ho goualc'h ô bugale
Rag koliet ho c'heuz eun tad tener
E ma breman e ti Doue
Ha mad e vo c'hoas en ho kever
Dalc'hit sonj en oberiou mad
Reaz'lies guec'h en ho hichen
Ha goude ho mam hag ho tad
C'houi vo c'hoas eürus en ho lochen.
[(bis)]

Des errata se sont glissés dans le
dernier numéro et nous tenons à rec-
tifier.

1^o Avant-dernier alinéa de la pré-
sentation, lire : « Que dans nos ré-
flexions devant leur dernière demeu-
re (également la nôtre avant peu et
au moment où nous y penserons le
moins) nous puissions nous pénétrer
que la seule bonne ligne de condui-
te ici-bas réside uniquement dans la
simplicité, la justice et la bonté. »

2^o La 3^e strophe de la poésie « Pe-
der » est :

Pa vin n'em gavet er bed all,
'Vel d'ho Kavout a mezo dall.
Duze kwita na neuz seurt fall,
Aman siouaz - an dud zo dall.
3^o Le titre de la poésie de M. Le
Garrec est :

Sôn kleier Sant Varzin
Nos lecteurs, je l'espère ont recti-
fié eux-mêmes.

T. P.

P.-S. — Dans le prochain numéro,
je répondrai à plusieurs correspon-
dants.

« L'OUEST-ECLAIR »

est le journal le plus lu de la Région
Rayon d'action : 12 départements
EN VENTE PARTOUT